



Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
аэрокосмического приборостроения
Кафедра английского языка факультета финансовой экономики
Одинцовского филиала МГИМО МИД России
Академия профессионального перевода

ПРОГРАММА
международной научно-практической конференции

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ**

28–29 ноября 2022

Санкт-Петербург

Международная научно-практическая конференция

«ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ»

проводится 28–29 ноября 2022 года в гибридном формате: онлайн и офлайн

Адрес проведения: г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, д. 67

Организационный комитет конференции:

Антохина Ю.А., д.э.н., проф., ректор ГУАП

Лосев К. В., д.э.н., проф., декан гуманитарного факультета, сопредседатель

Чиханова М. А., зав. кафедрой иностранных языков, доц., к.ф.н.,
сопредседатель

Степанова М. М., к.п.н., доц. кафедры английского языка МГИМО МИД
России (Одинцовский филиал), сопредседатель

Светова С. Ю., директор ООО «Т-Сервис», (авторизованный реселлер решений
Trados в России), сопредседатель

Троицкий Д. И., к.тн.н., доц., директор агентства технических переводов и
разработки софта Technical Translation & Software

Регламент конференции:

Доклад на пленарном заседании: 20 минут

Доклад на секционном заседании: 10 минут

Выступление в ходе дискуссии: до 5 минут

Программа конференции

28 ноября 2022

10:00 – 10:30	Открытие конференции
10:30 – 13:30	Пленарное заседание
13:30 – 14:00	Кофе-брейк
14:00 – 17:00	Секционные заседания

29 ноября 2022

10:00 – 13:00	Секционные заседания
---------------	----------------------



: данным значком отмечены доклады, представляемые дистанционно

Первый день, 28 ноября 2022

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

10:00-10:30

Аудитория 53–03

Приветственное слово ректора Санкт-Петербургского университета аэрокосмического приборостроения Юлии Анатольевны Антохиной

Приветственное слово декана гуманитарного факультета Константина Викторовича Лосева

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

10:30-13:00

Аудитория 53–03

Председатель – Чиханова Марина Анатольевна
Сопредседатель – Степанова Мария Михайловна

1. Гавриленко Наталия Николаевна, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов, создатель и руководитель Школы дидактики перевода, доктор педагогических наук

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

2. Алексеева Ирина Сергеевна, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, профессор кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена, член творческого союза «Мастера литературного перевода», кандидат филологических наук

КАК НЕ СТОИТ ОБУЧАТЬ ПЕРЕВОДУ

3. Ачкасов Андрей Валентинович, директор института иностранных языков, заведующий кафедрой перевода РГПУ им. А. И. Герцена, доктор филологических наук

ЧЕМУ УЧИТЬ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДЧИКА?

4. Степанова Мария Михайловна доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России, кандидат педагогических наук

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА

5. Светова Светлана Юрьевна, директор ООО Т-Сервис

ПРЕПОДАВАНИЕ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

6. Троицкий Дмитрий Игоревич, директор агентства технических переводов «TTS», научный сотрудник Института системных исследований РАН, кандидат технических наук, доцент

ВТОРОЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ПОСТРОЕНИЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ

КОФЕ-БРЕЙК

13:30 – 14:00

(Круглый зал, ауд. 53-01)

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Секция 1.

Актуальные вопросы обучения отраслевому переводу

14:00-16:00

Аудитория 53-03

Председатель – Степанова Мария Михайловна

Сопредседатель – Троицкий Дмитрий Игоревич

1. Петрова Ольга Владимировна, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова, начальник международной научно-исследовательской лаборатории "Теоретические и прикладные проблемы переводоведения", профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ИЛИ ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ



2. Вдовичев Алексей Владимирович, Минский государственный лингвистический университет, доцент кафедры теории и практики перевода № 1

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ: «ЗА» И «ПРОТИВ»



3. Вдовичев Алексей Владимирович, Карапетова Елена Геннадьевна, Минский государственный лингвистический университет, доцент кафедры ТуПП № 1/ зав.кафедрой ТуПП № 1

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ТРЕБОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО VS НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА



4. Лукьянова Валентина Сергеевна, Одинцовский филиал МГИМО МИД России, доцент кафедры английского языка факультета финансовой экономики

ПРОБЛЕМА ПОДГОТОВКИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА СТУДЕНТОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЭКОНОМИКА»



5. Гудкова Кира Владимировна, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, доцент кафедры иностранных языков*
ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ

6. Манукян Илона Гагиковна, *Одинцовский филиал МГИМО МИД России, преподаватель*
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ
ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ



7. Богданова Евгения Вячеславовна, *Одинцовский филиал МГИМО МИД России, старший преподаватель*
АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
ДОКУМЕНТАЦИИ (СТАНДАРТОВ), НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА МЕТОДОЛОГИИ
АУДИТА ИТ-БЕЗОПАСНОСТИ COBIT19



8. Мельникова Екатерина Андреевна, *НИИ морфологии человека имени академика А.П. Авцына, (научный руководитель Габдуллина С. Р.)*
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ: ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ЭТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОВ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ «ИНВАЛИДНОСТЬ»

9. Юрьева Дарья Владимировна, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, ст. преподаватель кафедры иностранных языков*
ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В
СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Секция 2.

Современные технологии в обучении иностранному языку и переводу

14:00-15:15

Ауд. 52–22

Председатель – Светова Светлана Юрьевна
Сопредседатель – Галковская Юлия Михайловна

1. Семенова Мария Олеговна, *кафедра переводоведения и практики перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ*
ИСТОРИЯ МЕТОДИК СРАВНЕНИЯ ПЕРЕВОДОВ



2. Галковская Юлия Михайловна, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, доцент кафедры иностранных языков*
КЛАСТЕРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

3. Русак Наталья Олеговна, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, доцент кафедры международного предпринимательства*
ОБУЧЕНИЕ, ОСНОВАННОЕ НА ЧЕЛЛЕНДЖАХ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

4. Макаревич Ирина Ивановна, *факультет международных отношений Белорусского государственного университета, ст. преподаватель*
ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ НА ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ



Секция 3.

Обучение профессионально ориентированному иностранному языку
15:15-16:30
Ауд. 52–22

Председатель – **Чиханова Марина Анатольевна**
Сопредседатель – **Галковская Юлия Михайловна**

1. Гуров Андрей Николаевич, *Военный университет Министерства обороны, доцент*
СУБТИТРОВАНИЕ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



2. Фролова Татьяна Петровна, *ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», доцент*
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ



3. Цховребова Лана Зауровна, *ГАОУ ВПО «Юго-Осетинский государственный университет им. А. А. Тибилова», заведующая кафедрой иностранных языков*
КОНТЕКСТНЫЙ ПОДХОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ



4. Гринько Олеся Александровна, *Одинцовский филиал МГИМО МИД России, ст. преподаватель*

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ (LEAD-IN) КАК КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ



5. Роблес Эррера Арели, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, ст. преподаватель кафедры международного предпринимательства*

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

6. Ускова Татьяна Владимировна, *Российский государственный университет нефти и газа НИУ имени И. М. Губкина, кафедра конституционного и международного права, доцент.* **Викулина Мария Алексеевна**, *Российский государственный университет нефти и газа НИУ имени И. М. Губкина, кафедра конституционного и международного права, доцент*

ОПОСРЕДОВАННОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ПРАВОВОЙ ДИСКУРС КАК УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ



7. Морозова Анна Евгеньевна, *НИ ТГУ Томск, доцент*

НОВОСТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С УЧЕТОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ



8. Петрова Ольга Владимировна, *ФГБОУ ВО "Ивановский государственный университет", Зав. кафедрой зарубежной филологии, к.ф.н, доцент*

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



9. Чиханова Марина Анатольевна, *Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, зав. кафедрой иностранных языков*

ОТ ФОРМЫ К СМЫСЛУ ИЛИ ОТ СМЫСЛА К ФОРМЕ? КАК МЫ ЧИТАЕМ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ.

**Второй день
29 ноября 2022 г.**

**Актуальные вопросы обучения отраслевому переводу
Заседание секции пройдет в режиме онлайн
10:00-13:00**

**Председатель – Троицкий Дмитрий Игоревич
Сопредседатель – Галковская Юлия Михайловна**

**1. Тюрина Светлана Юрьевна, ИГЭУ, заведующий кафедрой
КУРС «IT В ПЕРЕВОДЕ»: ПРАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД**



**2. Лукьянова Валентина Сергеевна, Одинцовский филиал МГИМО МИД России, доцент,
Асанова Белла Элизбаровна, Одинцовский филиал МГИМО МИД России, преподаватель
ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ПРИМЕРЕ СТРАТЕГИИ ИГРЫ
НА Понижение**



**3. Мамедов Саид Заур оглы, АФ ННГУ им. Н.И.Лобачевского, преподаватель
ТАКТИКА ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ И ПРАВИЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ
ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ И ТЕКСТОВ
ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**



**4. Фомин Сергей Сергеевич, Одинцовский филиал МГИМО МИД России, преподаватель
ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
СПЕЦИАЛЬНОСТИ "ЭКОНОМИКА" И "МЕНЕДЖМЕНТ" (НА ПРИМЕРЕ
ОДИНЦОВСКОГО ФИЛИАЛА МГИМО МИД РОССИИ)**



**5. Зуева Виктория Витальевна, Колоскова Ольга Анатольевна, Одинцовский филиал
МГИМО МИД России,
АКТУАЛЬНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ
НЕОЛОГИЗМОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**



6. Голубева Ольга Васильевна, *Смоленский гуманитарный университет, доцент кафедры английского языка и перевода*

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



7. Макаревич Татьяна Ивановна, *Белорусский государственный университет, старший преподаватель кафедры английского языка и международной профессиональной деятельности*

МИРОВОЙ РЫНОК ПЕРЕВОДОВ И ЯЗЫКОВЫХ УСЛУГ: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ



8. Давлетшина Диляра Кутдусовна, *МГИМО МИД России*

СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (ОТНОШЕНИЯ РОССИЯ-НАТО)



9. Бекоева Ирина Давидовна, *Юго-Осетинский государственный университет им. А.А.Тибилова, доцент кафедры английского языка*

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК ВАЖНЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ



10. Полубиченко Лилия Валериановна, *МГУ имени М.В.Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов, профессор*

СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К МОДЕРНИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА НЕЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ: РЕПЕРНЫЕ ТОЧКИ

